Sistema de presentación del texto del cacua.

Se ha utilizado el sistema de espaciar los elementos (EPISODIO, DG, AMBIENTE, etc.) a través de la página, y en parte el sistema de numeración para reflejar hasta qué punto existe la incrustación de cada párrafo. Se subrayan los elementos al nivel de discurso (v.g. EPISODIO$_4$), los párrafos que los manifiestan (v.g. PARRAFO NARRATIVO), y también las oraciones que manifiestan un elemento (v.g. Oración simple).

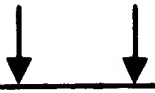
El texto en el vernáculo se ha escrito en ortografía práctica, y las partes del texto que representan citas se subrayan con líneas quebradas. Debajo de cada palabra en el vernáculo se da la traducción literal en español, representándola ya sea por una sola palabra o por dos o más palabras unidas por guiones. Al final de cada párrafo se da la traducción libre.

A continuación detallamos el sistema utilizado para la presentación del texto vernáculo: las palabras introductorias se presentan al margen izquierdo de la página: las cláusulas dependientes empiezan con la primera flecha (↓); y las cláusulas independientes con la segunda.

Si la página no alcanza para una línea, se pasa a la próxima, pero empezando unos espacios a la derecha de la flecha correspondiente, para indicar que se trata todavía de la misma cláusula.

Abreviaturas.

CD	Complemento directo
contra.	Contraste
DG	(Unidad de) desarrollo gradual
DS	La siguiente cláusula principal (o párrafo) tiene un sujeto/agente diferente
enf.	Enfático
interg.	Interrogativo
MS	La siguiente cláusula principal tiene el mismo sujeto/agente



1. ESCENA: PARRAFO NARRATIVO

1.1 AMBIENTE: Oración contrastiva de secuencia

Pah^{3} jia^{4}-bo^{3} bej^{4},
papá al-monte-contra. ir

Can^{3} jia^{4}-bo^{3} bej^{4},
él al-monte-contra. ir

Cheh^{4} Bituriabut^{4} can^{3}
tía Victoria-también ese

wap^{2}chi^{4}-bo^{3} bej^{4} canh^{3}but^{4}.
chagra-contra. ir ella-también

'Papá fue al monte a la vez que Tía Victoria salió para la chagra.'

1.2 DG$_1$: PARRAFO NARRATIVO

1.21 DG$_1$: Oración simple

Pah^{3} tut^{2}ti^{4}mah^{4}
papá entonces

Cheh^{4} Bituria mi^{4}jonh^{4}chud^{2}u^{4}chah^{4},
tía Victoria cuando-ella-sentar-defecar(DS)

pep^{4}bit^{4} Pah^{3} ãt^{4}bej^{4}.
delante-de papá él-ir

1.22 DG$_2$: PARRAFO SIMULTANEO

1.221 ENTIDAD$_1$: Oración simple

Cheh^{4} Bituria Pah^{3}dih^{4} mit^{4}en^{4}pe^{2}.
tía Victoria a-papá ella-mirar-seguir

1.222 ENTIDAD$_2$: Oración simple

Pah^3	jwit^2	jum^{4}ni^4	muj^{4}dih^4
papá	nosotros	estar	río

Pah^3	ãt^{4}yah^{3}chuh^2.
papá	él-nadar-cruzar

1.23 DG$_3$: Oración simultáneo

Cheh^4	tut^{2}ti^{4}mah^4
tía	entonces

en^{4}pe^2,
mirar-seguir

can^3	wap^{2}chi^4	jwej^{2}dih^4	Pah^3
ese	chagra	a-la-orilla	papá

ãih^3	tua^{4}nah^{4}dih^4	ãt^{4}jwej^4.
su	escopeta(CD)	él-dejar

1.24 DG$_4$: Oración simple

Tut^{2}ti^{4}mah^4
entonces

ãt^{4}pud^{2}bac^{4}bej^4	can^3	wap^{2}chi^4-bo^3.
él-voltear-ir-salir	ese	chagra-contra.

'Mientras Tía Victoria estaba sentada defecando, Papá cruzó en frente de ella, y ella luego lo siguió. Papá nadó el río donde vivimos, y Tía lo vió dejar la escopeta a la orilla de la chagra, y luego voltear y salir de la chagra.'

1.3 DG$_2$: PARRAFO NARRATIVO

1.31 DG$_1$: PARRAFO DE PROCEDIMIENTO

1.311 ETAPA 1: Oración de secuencia

Cheh^{4} tɯt^{2}ti^{4}mah^{4}
tía entonces

jwɯb^{2}bej^{4},
regresar-ir

mit^{4}jɯi^{3}bi^{4}tõi^{4}chãj^{4}.
ella-llegar-allá-hacer-yuca

1.312 ETAPA 2: Oración de secuencia

Tõi^{4}chãj^{4}pe^{2}a^{4},
terminar-hacer-yuca

jwɯb^{2}bej^{4},
volver

tõi^{4} mit^{4}choc^{4} can^{3} meo^{4}dih^{4}.
yuca ella-lavar eso en-quebrada

1.313 ETAPA 3: Oración de secuencia

Can^{3} meo^{4}dih^{4} tõi^{4} choc^{4}pe^{2}a^{4},
eso en-quebrada yuca terminar-lavar

bej^{4},
ir

mɯ^{3}na^{4} jɯi^{3}bi^{4},
en-casa llegar-allí

jit^{3},
rallar

jit^{3}pe^{2}a^{4},
terminar-rallar

mit^{4}doc^{3}.
ella-juagar-almidón

1.314 CLAUSURA: Oración simple

Doc^{3}pe^{2}a^{4},
terminar-juagar

Nah^{3} pebh^{4}-bo^{3} mit^{4}wad^{3}.
mamá lugar-contra. ella-entrar

1.32 DG$_2$: PARRAFO CITATIVO

1.321 AMBIENTE: Oración simple

Tut^{2}ti^{4}mah^{4}
entonces

quet^{3} ĭt^{4}mic^{2}wehe^{2}.
ellos ellos-hablar-juntos

1.322 CITA: PARRAFO COORDINADO

ENTIDAD$_1$: Oración simple

Wã^{4}jwan^{4} Nogresiadih^{4} Vicente
mi-hermana en-Nogresia Vicente

pud^{2}bac^{4}jui^{3}bi^{4}nap^{4}be^{3}.
volver-salir-llegó-allí

ENTIDAD$_2$: Oración simple

Canh^{3}dih^{4} ãi^{4}teo^{4}ep^{4}be^{3},
ella él-cogió

1.323 FORMULA DE CITA DRAMATICA: Fragmento de oración

Nah^{3}dih^{4}.
a-mamá

'Entonces Tía se regresó a trabajar en el yucal. Cuando terminó, lavó la yuca en la quebrada y salió hacia la casa. Cuando terminó, siguió y llegó a la casa, ralló la yuca y la lavó para quitarle el almidón.

Cuando la lavó, se fue donde Mamá, y charlaron juntas.
—Vicente volteó y salió de la chagra, y se dirigió a donde estaba mi hermana Nogresia. Seguro que se fue a adulterar (dormir) con ella,— le dijo a Mamá.'

2. EPISODIO$_1$: PARRAFO NARRATIVO

2.1 AMBIENTE: Oración simple

Pah^3	tɯt^{2}ti^{4}mah^4		
papá	entonces		
	yeo^{3}jap^2	tac^{4}yob^3	āt^{4}jwɯb^{2}jɯi^3.
	día	medio	él-regresar-llegar

'Entonces Papá regresó a la casa al medio día.'

2.2 RETROSPECCION: PARRAFO SENCILLO DE DIALOGO

2.21 ESTIMULO: Oración simple

Can^3	mɯo^{2}dih^4	āt^{4}tūju^{4}na^{4}ɕhah^4,
esa	monte-gallina(CD)	cuando-él-pegar-tiro(DS)

mit^{4}joi^3.
ella-oír

2.22 REACCION: PARRAFO CITATIVO

2.221 CITA: Oración simple

Can^{2}ni^4	tɯa^{4}nah^{4}dih^4	wem^3
esa-misma	escopeta(CD)	yo

en^{4}ep^{4}be^3,
ví

2.222 FORMULA DE CITA: PARRAFO AMPLIFICATIVO

TEXTO: Oración simple

mit^{4}nij^3.
ella-decir

AMPLIFICACION: Oración simple

Nah^{3}dih^{4} mit^{4}nij^{3}.
a-mamá ella-decir

'Cuando mató una gallineta, Tía oyó el disparo.
—Esa es la escopeta que ví,— le dijo a Mamá.'

2.3 AMBIENTE': Oración simple

Tɯt^{2}ti^{4}mah^{4}
entonces

Pah^{3} ãt^{4}jwɯb^{2}jɯi^{3} yeo^{3}jap^{2}
papá él-volver-llegar día

tac^{4}yob^{3}, pɯd^{2}dei^{4}bɯg^{3}raj^{4}a^{4}chah^{4}.
medio cuando-volver-descender-caer(DS)

'Entonces Papá regresó a la casa al medio día, cuando el sol se había inclinado y empezaba a ponerse.

2.4 DG$_1$: PARRAFO SENCILLO DE DIALOGO

2.41 ESTIMULO: PARRAFO CITATIVO

2.411 EXPRESION INTRODUCTORIA: Oración simple

Pah^{3} ã^{4}jwɯb^{2}jɯi^{3}ɯ^{4}chah^{4},
papá cuando-él-volver-llegar(DS)

Cheh^{4} jwit^{2}dih^{4} nij^{3},
tía a-nosotros decir

2.412 CITA: Oración exhortativa de secuencia

Jẽrit^{2}-bo^{3} yeb^{3} dei^{4}bej^{4},
al-puerto-contra. Uds. bajar

yeb^{3} jõp^{3}chi^{4} dɯo^{3}nit^{4} ca^{3},
Uds. gripas llevar son

2.413 FORMULA DE CITA: Oración simple

nij^{3} jwit^{2}dih^{4}.
decir a-nosotros

2.42 REACCION: PARRAFO EXPLICATIVO

2.421 TEXTO: Oración simple

Jwit^{2} panih^{4}na^{4}
nosotros por-eso

Nah^{3}jeh^{3} bej^{4}.
con-mamá ir

2.422 ELABORACION: Oración de secuencia

Nah^{3} can^{3} muo^{2}dih^{4} cao^{2}pe^{2}a^{4},
mamá esa monte-gallina(CD) terminar-chamuzcar

quibh^{4}i^{4}dih^{4} dei^{4}bej^{4}.
a-cortarla bajar

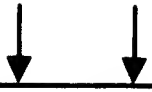
'Cuando Papá regresó a la casa, Tía nos dijo, —Váyanse al puerto; están agripados—. Entonces nos fuimos con Mamá, que había terminado de chamuzcar la gallina para entonces partirla.'

2.5 DG$_{2}$: PARRAFO PARAFRASTICO (DE EXTENSION)

2.51 TEXTO: Oración simple

Tut^{2}ti^{4}mah^{4}
entonces

quet^{3} mic^{2}nij^{3}na^{4}.
ellos discutir



2.52 EXTENSION: Oración simple

Tut^{2}ti^{4}mah^{4} quet^{3} mic^{2}nij^{3}nit^{4},
entonces ellos cuando-discutir(MS)

ɪt^{4}mic^{2}mao^{4}ih^{2}.
ellos-casi-pegarse

'Luego pelearon hasta que casi se dieron puños.'

3. EPISODIO$_{2}$ (RESULTADO): PARRAFO COMPLEJO DE DIALOGO

3.1 AMBIENTE: PARRAFO AMPLIFICATIVO DE LOCACION

3.11 TEXTO: Oración simple

Pah^{3} panih^{4}na^{4}
papá por-eso

ã^{4}ip^{2} pebh^{4}-bo^{3} can^{3} ãt^{4}bej.
su-papá a-casa-contra. él él-ir

3.12 AMPLIFICACION (FONDO): PARRAFO COORDINADO

3.121 COORDINATIVO$_{1}$: Oración simple

Quet^{3} munah^{3}dih^{4} caj^{4}na^{4}.
ellos chonta(CD) majar

3.122 COORDINATIVO$_{2}$: PARRAFO DEICTICO

ECUACION: PARRAFO DE AGREGACION

TEXTO: Oración deíctica

Nih^{4}at^{4} quet^{3} jum^{4},
todos ellos estar

Bejamí, Antoni, Sabino, Beh^{4}e^{4}
Benjamín Antonio Sabino viejo

Manuele, Bop^{4}a^{4}, Detí, Nogré,
Manuel Pata Leticia Nogresia

Aquí, Elena, Et^{4} Ja$_{a}$ya^{2},
Aquileo Elena abuela vieja

can^{3}jɪh^{4} quet^{3} jum^{4}.
allí ellos estan

AGREGACION: Oración de agregación

Pah^{3} yuh^{4}bu^{4}ca^{3}.
papá también

CIERRA: Oración simple

Can^{3}na^{4} quet^{3} jum^{4}.
allí ellos estar

PREDICACION: Oración simple

Can^{3} Pah^{3} nij^{3}i^{4}chah^{4},
ese papá cuando-decir(DS)

joi^{3}.
oír

'Así que Papá se fue a la casa de su padre. Allí estaban machacando la fruta de la chonta. Estaban Benjamín, Antonio, Sabino, el Viejo Manuel, "Pata", Leticia, Nogresia, Aquileo, Elena y la Abuela. Todos estaban allí con Papá, de modo que cuando el habló, todos oyeron lo que dijo.'

3.2 PLATICA$_{1}$: PARRAFO CITATIVO

3.21 COMIENZO DRAMATICO: Fragmento de oración

Pah^{3},
papá

3.22 CITA: PARRAFO CONTRASTIVO

3.221 DECLARACION: Oración simple

Wem^3	bej^{4}na^4	ca^3	chãj^{4}ap^4	Pa^3.
yo	ir	es	hacer	papá

3.222 CONTRASTE: Oración simple

¿Mem^3	ma^{4}jum^{4}en^{4}tih^4	mem^{3}juh^2?
Ud.	Ud.-quedar-mirar	Ud.-bien-interg.

3.23 FORMULA DE CITA: Oración simple

ãt^{4}nij^3.
él-decir

'—Yo me voy, Papá. Quédese Ud. aquí para cuidar, ¿sí?— dijo (Papá).'

3.3 PLATICA$_2$: PARRAFO DE DIALOGO

3.31 EXPRESION DE COMIENZO: PARRAFO CITATIVO

3.311 EXPRESION INTRODUCTORIA: Oración simple

Panih^4	Pah^3	nij^{3}i^{4}chah^4,
luego	papá	cuando-decir(DS)

joi^3,
oír

Aquí-jeh^4	nij^3.
Aquí-mismo	decir

3.312 CITA: PARRAFO EXHORTATIVO

EXHORTACION: Oración exhortativa

¡Ma^{4}bej^{4}ca^{4}boj^{4}o^2!
no-Ud.-ir

MOTIVACION: Oración interrogativa informativa

¿De^{2}panih^{4} ti^{4}ca^{3} ma^{4}bej^{4}?
por-qué es Ud.-ir

3.313 FORMULA DE CITA: Oración simple

ãt^{4}nij^{3}.
él-decir

3.32 EXPRESION DE RESOLUCION: PARRAFO CITATIVO

3.321 COMIENZO DRAMATICO: Fragmento de oración

Panh^{2} nij^{3}i^{4}chah^{4},
así cuando-decir(DS)

can^{3},
él

3.322 CITA: Oración simple

Bituria cõj^{4} Mandú-ih^{2} mɯ^{3}mah^{4}
Victoria allá Mandú casa-en

jɯm^{4}nih^{4},
estar-pasar

3.323 FORMULA DE CITA: Oración simple

jepah^{4}.
contestar

'Aquí respondió: —No se vaya. ¿Por qué se va?
Papá contestó: —Es por lo que ocurrió con Victoria allí en la casa de Mandú.'

4. EPISODIO$_3$ (RERASTREACCION): PARRAFO NARRATIVO

ESTUDIOS EN CACUA, JUPDA Y SALIBA

Serie sintáctica Nº3

Ministerio de Gobierno

Dirección General de Integración y Desarrollo de la Comunidad

División Operativa de Asuntos indígenas

Instituto Lingüístico de Verano

República de Colombia